CURRICULUM VITAE

- **Name**: Lorena Guerra
- **Address**: 19 Lime Tree Avenue, Hardwicke, Gloucester, GL2 4AS. UK
- **Mobile**: +44 (0) 7497018320
- **Landline**: +44 (0) 1452 247751
- **E-mail**: lorena@sceuromix.com // info@sceuromix.com
- **Skype**: lorenaguerram
- **DOB** (dd/mm/yyyy): 12/02/1979
- **Nationality**: Spanish
- **Language pair**: English > (European) Spanish

Qualifications

- **August 2003**: *Honours Master's Degree in Translation Studies: Spanish>English*. Dublin City University (Ireland). Domain: Translation Technology.

- **2002- June 2003**: *Graduate Diploma in Translation Studies: Spanish>English*. Dublin City University (Ireland).

- **2001- 2002**: *English>Spanish Translation*: Theory and Practice. Full-time distance course by U.N.E.D. (Spain).

- **2001- 2002**: *Teaching Certificate*: Theory and Practice. University of León, (Spain).

- **2001-2002**: *Secretarial and accounting course*. Granados School, (Spain).

- **1997- 2001**: *Bachelor of Arts in English Language*. Universidad de León, Spain. [Last year as Erasmus student in University of Salford (Manchester, UK) - Translation Department].

Work experience

2005 – to date:

- Online project manager at EUROMIX (www.sceuromix.com). In charge of the Spanish translation department.

- Full-time freelance translator, proofreader and MT posteditor. Pair of work: English > (European) Spanish.

AREAS OF EXPERTISE:

1. TECHNICAL DOCUMENTS

- Quality and technical specifications, wind energy related material, non-destructive testing, welding techniques, turbines, generating sets, gas turbine systems, electrical grounding instructions and installation manuals, mechanical CPR systems, packing lists, alarm systems, water analysis, materialographic preparation equipment, diagnostic aids, roofing specific guides, drilling techniques and courses, rail profiles, (installation, operation and maintenance) user guides about hydraulic systems for vehicles, full rise scissor lifts and automotive engineering, among other technical dossiers such as depalletisers, digital inductive loop sensors or ATIS systems.

I am a regular translator for a provider of explosives and blasting related services to the mining, quarrying and construction industries.

2. SERVICE/USER MANUALS AND QUICK START GUIDES

- LCD monitors, web cameras and digital devices, projectors, DVD-T receivers, CDs, TVs, electrical heaters, air conditioning/air conditioner control systems, centralised controllers, kettles, coffee and ice cream makers, etc. (e.g. LG, Pioneer, Sony or Samsung).

- Help and online documents, software applications (e.g. Quick Scan v.4 & 5).

- Translation of (smart)-phone user manuals, QSGs and safety guidelines (e.g. BenQ, Acer, CyberLink or HTC).

I am a regular translator for various localisation companies based in R.O.C., U.S.A. and Europe.

3. WEB SITES AND GENERAL CONTENT

o   Translation of various websites (e.g. hotels, toy companies, international management consultancy) and related material for a company specialised in video, web and audio conferencing enhanced with social networking and media sharing.

o   Proofreading of many other sites that provide security, storage and systems management solutions.

o   Translation and proofreading of roofing, machinery and cooking brochures, as well as travel guides.

4. MARKETING MATERIAL

I do translations and revisions as well as quality assurance evaluations for different marketing companies:

-   Involved in the design of innovative products for children up to the age of three-four years: travel cots, baby carriers and bouncers or multiple accessories. Their products are available in more than 50 countries all over the world.

-   Regarding design, manufacture and market hand-finished and contemporary jewellery that is sold in more than 100 countries on six continents through approximately 9,000 points of sale.

-   I am also a regular translator for a well-known multinational retail-clothing company. I translate and revise all their fashion marketing material on a daily basis. It includes various departments, online and in store: men, women, children, home, accessories, etc. It addresses various trends, styles and looks as well as different seasons and specific holiday terms.

5. LEGAL DOCUMENTS

o   Confidential and internal documents, commercial contracts for services, quality policies and certificates, memoranda of understanding (MoU), software licenses, birth and death certificates, academic records and diplomas, powers of attorney, lawsuits, annual reports, banking, funds, purchase agreements, non-disclosure agreements, etc.

I translate legal and internal documents for important clients either in Europe and abroad.

6. MEDICAL BROCHURES

o   Implanted ports for IV therapy treatments; different medical devices (e.g. uterine manipulator), various infusors (coiled-tube style, SL and LV, Basal Bolus, Multirate, RA, etc.) and their filling procedure, fill port connectors, medical training courses based on infection controls and care facilities; medical reports and tests, diabetes and respiratory pressure meters, food related topics such as hygiene and control measures for the European Commission, medical operational manuals about life care. Literature about bruxism, Vesicoureteral Reflux (VUR), UTIs, total or partial hip and knee replacements, distal centralisers, augmentation devices, etc.

I work for reputable medical companies and brands.

Equipment and resources

o   PC: HP Elite 7300 series MT. Intel Core I7. Windows 7.
o   Laptop: Sony Vaio. Intel Core I5. Windows 8.
o   Canon PIXMA MG3650 all in one printer.
o   24 hours Internet ADSL router connection.
o   Large range of technical and specialised dictionaries and databases such as:

1.   Routledge Spanish Technical Dictionary on CD-ROM
2.   Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español, Spanish-English. Enrique Alcaraz Varó & Brian Hughes (2004)
3.   Diccionario para ingenieros. Español-Inglés/Inglés-Español. Luis Robb (2005).
4.   Diccionario del motor. Español-Inglés/Inglés-Español. Guillermo Orueta (2004). 3ª ed.
5.   Diccionario Visual. Español/Inglés/Francés/Alemán/Italiano. J-C. Corbeil & A. Archambault.
6.   Diccionario Mosby: Medicina, Ciencias de la Salud y Enfermería. Inglés <>Español. Harcourt.

o   Use of reliable online corpus such as Royal Spanish Academy or Fundéu.
o   CAT software: Translator's Workbench/SDLX, Version 8.0 Freelance, SDL Trados Studio 2011 & 2014 Freelance Plus, **SDL Trados Studio 2017 Freelance Plus**, Transit Satellite PE, memoQ 6.0.58 translator pro. Visio 2013, Adobe Reader XI, etc.

Others

- Living in the UK since October 2015.
- Fast, accurate, reliable and detail-oriented.
- Highly interested in machine translation projects. Light and full MTPE.
- Extensive experience as (Spanish) monolingual proofreader and QA tester.
- Daily turnover: 2 500 words (translation) / 7 000 words (proofreading)
- Member of EAMT, ITIA and Proz: www.proz.com/**translator**/96717.

Tutorial and professional courses attended

Allen, J. 2003. *Tutorial on Machine Translation Post-editing*. Presented at the European Association for Machine Translation and Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW 2003). 17 May 2003. Dublin City University, (Ireland).

Allen, J. 2003. Training session on using Reverso Pro 4 Machine Translation software and Post-editing. Presented at 17 May 2003. Dublin City University, (Ireland). (Customised professional course).

Allen, J. 2003. Translation Software Training Course: MT dictionary building and post-editing with Reverso Pro 5 and Reverso Expert (PROMT 5). Course presented at Mycom France: Paris, France. 08 July 2003. (*Professional course received via remote training. Version 1.00)*.

Allen. J. 2003. Guidelines for MT Dictionary Building and MT Post-editing. Current document version: 0.03, dated 08 July 2003. (P*rofessional course based on remote training*).

Editor

EAMT/CLAW 2003. Controlled Language Translation-. Joint Conference combining the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop (EAMT-CLAW 03). 15-17 May 2003. Dublin City University (Ireland). Published IN: Bowker, L. and Kenny, D. 2003. *Bibliography of Translation Studies*.

Articles published

Guerra, L. 2004a. *Summary of*: *Human Translation versus Machine Translation and Full Post-Editing of Raw Machine Translation Output*. Master's Thesis. Dublin City University (Ireland). Published IN: *International Journal of Translation*, March-April, 2004.

Guerra, L. 2004b. @promt Professional and the importance of building and updating machine translation dictionaries. Published IN: *International Journal of Translation*, March-April, 2004.

Guerra, L. 2004c. Human Translation versus Machine Translation and Full Post-editing of Raw Machine Translation output. Master's Thesis. Dublin City University. Published in the Student thesis section of the Industry Publications page on the LISA web site: <http://leit.lisa.org/studentPublications.html>, January 2004.

Guerra, L. 2004d. Benefiting from an imperfect yet evolving language technology: Machine Translation. Published IN: *Multilingual Computing and Technology Magazine.* January 2004. http://www.multilingual.com/machineTranslation62.htm

Guerra, L. 2003a. *Human Translation versus Machine Translation and Full Post-Editing of Raw Machine Translation Output*. Master's Thesis. Dublin City University (Ireland). Completed in August 2003 and available upon request.

Guerra, L. 2003b. Review: Machine Translation with @promt Professional. Published IN: *Irish Translators´ and Interpreters´ Association* (*ITIA*) *Bulletin*. September 2003, pp5-6. Also available at PROject MT web site. See: <http://www.jodybyrne.com/publications/ITIA-bulletin-SEPT03.pdf >, October 2003.

Participant in recent (MT) webinars

- TAUS Post-editing Webinars:
- *Translation Automation Users Call - Milengo - MT Use Cases.* (Nov 2015)
- *All Things Post-Editing.* (February 2015)
- *Developing Best Practice Post-Editing Strategies* (July, 2014)
- *Crowdsourcing Quality Evaluation* (June 2014)
- *Post-editing for Spanish* (June 2014). Etc.